

Aus der Arbeit an der Faust- Edition

Aktueller Stand und bevorstehende
Aufgaben

Gerrit Brüning

[Einblicke in die Webseite]

Ergänzende Folien:

Zeilensynoptische Darstellungen in Editionen

Traditioneller Satz, Satz mit TUSTEP,
digital mit CollateX

H [2] Bald kam
I bald aber⁵⁾
II—IV Nicht lange darauf, als sie weggegangen war, auch
V—VII [2] Es dauerte nicht lange, — — — — so klopfte —

H der Wolf vors Häuschen und sprach:
I vor die Haustüre rief:
II—IV schon mit seiner rauhen
V—VII — jemand an Haustür, — — —

H „liebe Kinder, laßt mich ein, ich bin euere Mutter
I macht mir auf, eure
II Stimme:
III—IV —
V—VII „macht auf, ihr lieben Kinder, eure Mutter ist da,

Schmidt, Die Entwicklung der Grimmschen KHM, 1932.

24 A3 Es nur dunkel zu lernen , nicht auszuforschen ; Doch irrt ich !
 Ha ◊ ◊ nur es
 Hb A4 Dunkel es nur sehen doch
 Hc Hd A5 sehn

Der ‚Messias‘ in der Hamburger Klopstock-Ausgabe IV 5.1 (Höpker-Herberg 1986).

3 H a Mutter [h] mir herausbringen, ich lief vorauf in das
 b > aus
 D herausbringen. Ich darauf

E.T.A. Hoffmann, Der Sandmann, hrsg. von Ulrich Hohoff, 1988.

Massekhet Hekhalot

רם ונשא	ומניין שאף כסאו	ונשא.	רם	V288
רם ונשא	ומניין שאף כסאו	שוכן עד וקדוש	רם	L6577
רם ונשא	ומניין שאף כסאו	שוכן עד וקדוש שמו וגו' (י')	רם	F44
רם ונשא	ומניין שאף כסאו	ונשא כו'.	רם	F41
רם ונשא	ומניין שאף כסאו	ונשא.	רם	OC198
רם ונשא	שכסאו וקרא	ונשא	ה' רם	O741
רם ונשא	ומניין שכסאו וק'	ונשא.	רם	O183
רם ונישא	ומניין שהוא וכסאו וק'	ונישא	רם	R46
רם ונשא	ומניין שאף כסאו (עט)	ונשא.	רם	N1885
רם ונשא	ומניין שאף כסאו	ונשא	רם	V1601

Massekhet Hekhalot, hrsg. von Klaus Herrmann, 1994

Satzaufbereitung: Gottfried Reeg

Übersetzung der Hekhalot-Literatur

O1531

vom *‘aravot raqia‘*,
und der obere Gerichtshof verkündet
und spricht¹².
So sprechen sie¹³:

L4730

vom *‘aravot raqia‘*
und spricht im oberen Gerichtshof.
So spricht er:

O1531: ṬʿWM WBR MNṢH ZPWKY GŠŠ, ¹andere Lesart: GʿŠT¹⁴,
N8128: ṬʿWM WBMRM{R}ṢH WPWRYGŠŠ,
M40: ṬʿWM WBRMNṢH ZPYKY GŠŠ,
M22: ṬRʿS WBRMYṢYYN WPWPYGŠʿT,
D436: ṬʿWS WKDMNṢH ZPWKY GʿŠT,
V228: ṬʿWS WBR MNṢYḤ WPWKYG ŠʿT
B238: ṬʿWM WBRMNṢH ZPWKY GʿŠT
F44.13: ṬʿWM WBR MNṢH WPWNYG ŠʿT,
L4730: ṬRSBWR MNṢYḤ ZKWKY GŠʿT,

O1531

Herr,
Gott¹⁵ Israels,
nannte¹⁶ mich¹⁷ Dumiʿel¹⁸ nach meinem¹⁹ Namen.
Wie ich²⁰ sehe
(und)²¹ schweige,
so (auch) Dumiʿel:
Meine²² Befugnis ist der rechte Türsturz,

Übersetzung der
Hekhalot-Literatur
II, hrsg. Peter
Schäfer, 1987.
Satzaufbereitung:
Gottfried Reeg

Digitale zeilensynoptische Darstellung (CollateX)

0,1

<i>Lav</i>	се	повѣсти	времяньныхъ	лѣтъ.	[1v]		
<i>Tro</i>	се	повѣсти	времяньныхъ	лѣтъъ	[51]		
<i>Rad</i>		повѣсть	временныхъ	лѣтъъ		ѹрноризца	фѣодосьева [1v]
<i>Aka</i>		Повѣсть	временныхъ	лѣтъъ.		ѹрноризца	фѣодосьев[а]. [1r]
<i>Ipa</i>		повѣсть	временныхъ	лѣтъ.		ѹрноризца	фѣодосьева [3a]
<i>Xle</i>		Повѣсти	времяньныхъ	лѣтъ.	нестера	ѹрноризца.	фѣ ^а ѡ ^о сѣева [2r]
<i>Vyč</i>	се	ПОВѢСТН	ВРЕМЯНЬНЫХЪ	ЛѢТЬ,			
<i>Šax</i>	се	повѣстн	времяньныхъ	лѣтъ,			
<i>Lix</i>	се	ПОВѢСТН	ВРЕМЯНЬНЫХ	ЛѢТЬ,			
<i>α</i>		Повѣсть	времяньныхъ	лѣтъ		ѹрноризца	ФЕОДОСНЕВА

Nestorchronick (Povest' vremennyx let) , entwickelt von Daniel J. Birnbaum, Pittsburgh <http://pvl.obdurodon.org/browser.xhtml#>

<i>Lav</i>	керькуру		ѹдсть	всаѹьскиѹа	ст[раны]
<i>Tro</i>	керькуру	ѹд ...		нньскѹя	страны
<i>Rad</i>	керкоуроу	и	ѹдсть	всакоа	страны и